

sitôt le serment qu'il avait fait; car il commanda qu'on abattit tous les murs qui l'entouraient.

63. Il partit ensuite en grande diligence, et retourna à Antioche, où il trouva que Philippe s'était rendu maître de la ville. Et après avoir combattu contre lui, il la reprit.

### CHAPITRE VII.

Avènement de Démétrius au trône de Syrie. Bacchides établit grand-prêtre l'impie Alcime. Nicanor et Judas. Défaite et mort de Nicanor.

1. En la cent cinquante et unième année, Démétrius, fils de Séleucus, étant sorti de la ville de Rome, vint avec peu de gens dans une ville sur la côte de la mer; et il commença à y régner.

2. Et lorsqu'il fut entré dans la maison du royaume de ses pères, l'armée se saisit d'Antiochus et de Lysias, pour les amener à Démétrius.

3. Lorsqu'il en fut averti, il leur dit : Ne me faites point voir leur visage.

4. Ils furent donc tués par l'armée; et Démétrius s'assit sur le trône de son royaume.

5. Alors des hommes d'Israël, méchants et impies, vinrent le trouver, ayant à leur tête Alcime, qui aspirait à être établi grand-prêtre.

6. Et ils accusèrent le peuple devant le roi, en lui disant : Judas et ses frères ont fait périr tous vos amis; et il nous a même chassés de notre pays.

7. Envoyez donc maintenant un homme dont vous soyez assuré, afin qu'il reconnaisse tous les maux qu'il nous a fait souffrir et aux provinces qui appartiennent au roi, et qu'il punisse tous ses amis et tous ceux qui le soutiennent.

8. Et le roi choisit d'entre ses amis Bacchides, qui commandait dans son royaume au delà du grand fleuve, et qui lui était fidèle.

63. *Et occupavit civitatem.* Josephé ajoute que le roi, d'après le conseil de Lysias, fit mourir Philippe, qu'il traita comme un intrigant, quoique le véritable usurpateur fut Lysias lui-même (Cf. *Antiq.*, XII, 15).

CAP. VII. — 1. *Anno centesimo quinquagesimo primo.* C'était en l'an 162 avant Jésus-Christ. Eupator n'avait que onze ans, et il en avait à peine régné deux, lorsque Démétrius, son cousin, le fils de Séleucus Philopator, le frère aîné d'Antiochus Epiphane, s'échappa de Rome, où il était retenu depuis douze ans, et vint en Syrie réclamer sa couronne aux usurpateurs. Le bruit se répandit qu'il était envoyé par les Romains, et il y eut en sa faveur à Antioche une conspiration de palais contre le régent Lysias et Eupator. Les conjurés les lui amenèrent tous les deux et le saluèrent roi. Il avait environ 23 ans.

8. *Magnum in regno.* *Magnum* ne se rapporte pas à *flumen*, mais à *Bacchidem*, comme on peut s'en convaincre par le texte grec, où la différence des cas ne laisse pas le moindre doute. Il aurait fallu traduire : « Bacchides, qui commandait au delà du fleuve et qui était grand dans le royaume et fidèle au roi. » C'est le sens de Ménochius, qui avait, en travaillant, le texte grec sous les yeux.

CAP. VII. — 1. *Demetrius Seleuci filius.* Seleuci qui fuit Antiochi Epiphani frater. — *Ab urbe Roma.* Ubi obses fuerat pro Epiphane patruo, et unde cum paucis clam aufugit. — *In civitatem maritimam.* Tripolim Syriæ. — *Regnavit illic.* Ibi primum ut rex Syriæ acceptus et salutatus est.

2. *Regni patrum suorum.* Sibi a patre Seleuco et Antiocho magno avo debitum, tanquam primogenito Seleuci ejus primogeniti.

\* 3. *Nolite mihi ostendere.* Ne exciter ad misericordiam, et illis parcam. Vos illos, quasi me inscio, interficite.

5. *Quis volebat fieri sacerdos.* Scilicet summus; jam enim erat ex ordine sacerdotali. Vide II. Machab., 14, 3.

\* 6. *Amicos tuos.* Duces et milites syros ab Antiocho Epiphane et Eupatore missos.

7. *Virum, cui credis.* Tibi fidum. — *Amicos ejus et adjuutores eorum.* Intelligit Assidæos, ut patet ex II. lib., c. 14, n. 6.

8. *Trans flumen.* Euphraten. — *Magnum in regno.* Virum primum inter regios satrapas.

juramentum quod juravit : et mandavit destruere murum in gyro.

63. Et discessit festinanter, et reversus est Antiochiam, et invenit Philippum dominantem civitati : et pugnavit adversus eum, et occupavit civitatem.

1. Anno centesimo quinquagesimo primo, exiit Demetrius Seleuci filius ab urbe Roma, et ascendit cum paucis viris in civitatem maritimam, et regnavit illic.

2. Et factum est, ut ingressus est domum regni patrum suorum, comprehendit exercitum Antiochum et Lysiam, ut adducerent eos ad eum.

3. Et res ei innotuit, et ait : Nolite mihi ostendere faciem eorum.

4. Et occidit eos exercitus. Et sedit Demetrius super sedem regni sui;

5. Et venerunt ad eum viri iniqui et impii ex Israël; et Alcimus dux eorum qui volebat fieri sacerdos;

6. Et accusaverunt populum apud regem, dicentes : Perdidit Judas, et fratres ejus, omnes amicos tuos, et nos dispersit de terra nostra.

7. Nunc ergo mitte virum cui credis, ut eat, et videat exterminium omne quod fecit nobis, et regionibus regis; et puniat omnes amicos ejus, et adjuutores eorum.

8. Et elegit rex ex amicis suis Bacchidem qui dominabatur trans flumen magnum in regno, et fidelem regi; et misit eum,

9. Ut videret exterminium quod fecit Judas; sed et Alcimus impium constituit in sacerdotium, et mandavit ei facere ultionem in filios Israel.

10. Et surrexerunt, et venerunt cum exercitu magno in terram Juda; et miserunt nuntios, et locuti sunt ad Judam et ad fratres ejus, verbis pacificis in dolo.

11. Et non intenderunt sermonibus eorum; viderunt enim quia venerunt cum exercitu magno.

12. Et convenerunt ad Alcimum et Bacchidem congregatio scribarum requirere quæ justa sunt;

13. Et primi Assidæi qui erant in filiis Israel, et exquirebant ab eis pacem.

14. Dixerunt enim : Homo sacerdos de semine Aaron venit, non decipiet nos.

15. Et locutus est cum eis verba pacifica; et juravit illis, dicens : Non inferemus vobis malum, neque amicis vestris.

16. Et crediderunt ei : Et comprehendit ex eis sexaginta viros, et occidit eos in una die secundum verbum quod scriptum est.

17. *a Carnes sanctorum tuorum,* et sanguinem ipsorum effuderunt in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret. [a Ps. 78. 1. 3.]

18. Et incubuit timor, et tremor in omnem populum; quia dixerunt : Non est veritas et iudicium in eis; transgressi sunt enim constitutum, et jusjurandum quod juraverunt.

19. Et movit Bacchides castra ab Jerusalem, et applicuit in Bethzecha; et misit, et comprehendit multos ex eis qui a se effugerant, et quosdam de populo mactavit, et in puteum magnum projecit.

20. Et commisit regionem Alcimo, et reliquit cum eo auxilium in adiutorium ipsi. Et abiit Bacchides ad regem;

21. Et satis agebat Alcimus pro principatu sacerdotii sui;

12. *Congregatio scribarum.* On appelait *scribes* ou *secrétaires* ceux qui écrivaient les ordres du prince ou de ses généraux, ou qui tenaient les registres du peuple ou de l'armée.

13. *Assidæi.* Voyez plus haut cap. II, v. 42. Ils sont appelés du nom de saints dans le Psaume cité plus loin : *Carnes sanctorum tuorum* (17).

19. *Et applicuit in Bethzecha.* Cette ville était dans la demi-tribu de Manassé en deçà du Jourdain. Bacchides reprénait le chemin de la Syrie. Le Grec porte : Il les égorga au-dessus du puits où tomba leur sang; autrement, où il fit tomber leur sang.

11. *Et non intenderunt sermonibus eorum.* Judas cum suis ex divino lumine, et rerum militarium peritia, intellexit fidem non esse adhibendam Bacchidi, nec Alcimo sacrilego. Alii vero viri minime mali, ex seipsis alios metientes, fidem adhibendam putaverunt, sed suo malo.

14. *Et primi Assidæi.* Ordo est; et Assidæi, qui primi erant in filiis Israel, exquirebant ab eis pacem.

15. *Et locutus est.* Fuerat enim locutus, etc., et juraverat.

17. *Carnes sanctorum.* Sancti erant Assidæi professione religionis et fidei. Sumpsum est hoc testimonium ex Psalm., 78, 2.

18. *Judicium.* Justitias, seu probitas. — *Constitutum.* Pactum.

20. *Commisit regionem Alcimo.* Ut ejus gubernator esset et pontifex loco Judæ, eumque omni ope et studio prosequeretur. — *In adiutorium ipsi.* Ut Judæ resistere posset.

21. *Et satis agebat Alcimus.* Sollicitus erat, et conabatur pontificatu spoliare Judam, eoque se, juxta Demetrii voluntatem, induere. — *Pro principatu sacerdotii.* Περὶ τῆς ἀρχιερωσύνης, de summo sacerdotio.

9. Il l'envoya reconnaître tous les maux qu'avait faits Judas; et il établit grand-prêtre l'impie Alcime, et lui ordonna de punir les enfants d'Israël.

10. Ils vinrent donc en diligence avec une grande armée dans le pays de Juda; et ils députèrent vers Judas et vers ses frères, pour leur faire des propositions de paix, dans le dessein de les surprendre.

11. Mais ils n'eurent aucun égard à leurs paroles, voyant qu'ils étaient venus avec une puissante armée.

12. Cependant les docteurs de la loi s'étant assemblés, vinrent trouver Alcime et Bacchides, pour leur faire des propositions très-justes.

13. Ceux d'entre les enfants d'Israël qu'on appelait Assidéens étaient les premiers de cette assemblée, et ils voulaient leur demander la paix.

14. Car ils disaient : C'est un prêtre de la race d'Aaron qui vient à nous; il ne nous trompera pas.

15. Alcime leur répondit comme un homme qui n'aurait eu que des pensées de paix, et leur dit avec serment : Nous ne ferons aucun mal, ni à vous, ni à vos amis.

16. Ils le crurent; mais il en fit arrêter soixante d'entre eux, qu'il fit mourir tous en un même jour, selon cette parole de l'Ecriture :

17. Ils ont fait tomber les corps de vos saints; et ils ont répandu leur sang autour de Jérusalem, sans que personne les ensevelît.

18. Et tout le peuple fut saisi de crainte et de frayeur, et ils se disaient les uns aux autres : Il n'y a ni vérité ni justice parmi eux; car ils ont violé la parole qu'ils avaient donnée et le serment qu'ils avaient fait.

19. Bacchides étant parti de Jérusalem, alla camper près de Bethzécha; et il envoya prendre plusieurs de ceux qui avaient quitté son parti; et il tua quelques-uns du peuple, qu'il fit jeter dans un grand puits.

20. Après cela il remit toute la province entre les mains d'Alcime, à qui il laissa des troupes pour le soutenir; et il retourna trouver le roi.

21. Cependant Alcime faisait tous ses efforts pour s'affermir dans la principauté du sacerdoce.



22. Et tous ceux qui troublaient le peuple s'étaient assemblés près de lui, se rendirent maîtres du pays de Juda, et firent un grand carnage dans Israël.

23. Judas considérant que tous les maux qu'Alcime et ceux qui étaient avec lui avaient faits aux enfants d'Israël étaient beaucoup plus grands que tout ce que les nations leur avaient fait.

24. Alla de tous côtés dans la Judée, et punit les déserteurs de son parti; et depuis ce temps-là ils ne firent plus de courses dans le pays.

25. Mais lorsqu'Alcime eut reconnu que Judas et ses gens étaient les plus forts, et qu'il eut senti qu'il ne pouvait leur résister, il retourna vers le roi, et les accusa de plusieurs crimes.

26. Alors le roi envoya Nicanor, l'un des principaux seigneurs de sa cour, qui était un des plus grands ennemis d'Israël, et lui commanda de perdre ce peuple.

27. Nicanor vint donc à Jérusalem avec une grande armée; et il députa vers Judas et ses frères pour les surprendre, sous prétexte de traiter de paix avec eux.

28. Il leur fit dire: Qu'il n'y ait point de guerre entre vous et moi, je viendrai avec peu de gens pour vous voir, et pour vous parler de paix.

29. Il vint ensuite trouver Judas, et ils se saluèrent comme amis; et les ennemis se préparaient à se saisir de Judas.

30. Mais Judas reconnut qu'il était venu à lui pour le surprendre: et ayant eu peur de lui, il ne voulut plus le voir.

31. Nicanor voyant que son dessein était découvert, marcha contre Judas, pour le combattre près de Capharsalama.

32. Et il y eut près de cinq mille hommes de l'armée de Nicanor qui demeurèrent sur la place; et le reste s'enfuit dans la ville de David.

33. Après cela Nicanor monta sur la montagne de Sion: et quelques-uns des prêtres vinrent le saluer avec un esprit de paix, et lui montrèrent les holocaustes qui s'offraient pour le roi.

26. *Misit rex Nicanorem.* C'est peut-être le même dont il est parlé (I. Mach., III, 38; VII, 26; II. Mach., VIII, 9).

29. *Salutaverunt se invicem pacifice.* Ils furent amis en effet pendant quelque temps. Mais Nicanor ayant su que cette amitié le rendait suspect au roi Démétrius Soter, son maître, changea de sentiment, et, par son ordre, les ennemis se préparaient à se saisir de Judas.

30. *Et innotuit sermo.* Joseph rapporte que Nicanor avait donné à ses gens un signe pour se saisir de Judas, que celui-ci s'en aperçut et que l'intrigue échoua.

32. *Et fugerunt in civitatem David.* Cette circonstance ferait croire que Capharsalama n'était pas loin de Jérusalem.

22. *Fecerunt plagam magnam.* Excursionibus faciendis, in quibus etiam cedes patrabant, rapinas, etc.

24. *Exire.* Excurrere, populari.

29. *Nicanorem.* Præpositum elephantorum, ex lib. II, c. 14, n. 12. — *Qui erat inimicitias exercens contra Israel.* Fortasse erat Judæis infensus, quia turpiter ab illis victus profugerat Antiochiam, ex lib. II, c. 8, n. 35.

30. *Conterritus est.* Timuit sibi.

31. *Juxta Capharsalama.* Quam urbem Adrichomius in tribu Manassis cis Jordanem collocat; posteaque ait ab Herode restauratam, et a parente suo Antipatrida appellatam.

32. *In civitatem David.* In arcom, quam adhuc hostes tenebant.

33. *Verba.* Gesta.

22. Et convenerunt ad eum omnes qui perturbabant populum suum, et obtinuerunt terram Juda, et fecerunt plagam magnam in Israel.

23. Et vidit Judas omnia mala quæ fecit Alcimus, et qui cum eo erant, filii Israel multo plus quam gentes;

24. Et exiit in omnes fines Judææ in circuitu, et fecit vindictam in viros desertores, et cessaverunt ultra exire in regionem.

25. Vidit autem Alcimus quod prævaluit Judas, et qui cum eo erant; et cognovit quia non potest sustinere eos, et regressus est ad regem, et accusavit eos multis criminibus.

26. *a* Et misit rex Nicanorem, unum ex principibus suis nobilioribus, qui erat inimicitias exercens contra Israel; et mandavit ei evertere populum. [a II. Mach. 15. 1.]

27. Et venit Nicanor in Jerusalem cum exercitu magno, et misit ad Judam et ad fratres ejus verbis pacificis cum dolo.

28. Dicens: Non sit pugna inter me et vos, veniam cum viris paucis, ut videam facies vestras cum pace.

29. Et venit ad Judam, et salutaverunt se invicem pacifice; et hostes parati erant rapere Judam.

30. Et innotuit sermo Judæ, quoniam cum dolo venerat ad eum; et conterritus est ab eo, et amplius noluit videre faciem ejus.

31. Et cognovit Nicanor quoniam denudatum est consilium ejus; et exivit obvium Judæ in pugnam juxta Capharsalama.

32. Et ceciderunt de Nicanoris exercitu fere quinque millia viri, et fugerunt in civitatem David.

33. Et post hæc verba ascendit Nicanor in montem Sion; et exierunt de sacerdotibus populi salutare eum in pace, et demonstrare ei holocaustomata quæ offerebantur pro rege.

34. Et irridens sprexit eos, et pollut; et locutus est superbe;

35. Et juravit cum ira, dicens: Nisi traditus fuerit Judas, et exercitus ejus in manus meas, continuo cum regressus fuero in pace, succendam domum istam. Et exiit cum ira magna;

36. Et intraverunt sacerdotes, et steterunt ante faciem altaris et templi; et flentes, dixerunt:

37. Tu, Domine, elegisti domum istam ad invocandum nomen tuum in ea, ut esset domus orationis et obsecrationis populo tuo;

38. Fac vindictam in homine isto, et exercitu ejus, et cadant in gladio. Memento blasphemias eorum et ne dederis eis ut permaneant.

39. Et exiit Nicanor ad Jerusalem, et castra applicuit ad Bethoron; et occurrit illi exercitus Syriae.

40. Et Judas applicuit in Adarsa cum tribus millibus viris; et oravit Judas, et dixit:

41. *a* Qui missi erant a rege Sennacherib, Domine, quia blasphemaverunt te, exiit angelus, et percussit ex eis centum octoginta quinque millia. [a IV. Reg. 19. 35. Tob. 1. 21. Eccl. 48. 24. Isai. 37. 36. II. Mach. 8. 19.]

42. Sic contere exercitum istum in conspectu nostro hodie; et sciant cæteri quia male locutus est super sancta tua; et judica illum secundum malitiam illius.

43. Et commiserunt exercitus prælium tertia decima die mensis Adar; et contrita sunt castra Nicanoris, et cecidit ipse primus in prælio.

44. Ut autem vidit exercitus ejus quia cecidisset Nicanor, projecerunt arma sua, et fugerunt;

45. Et persecuti sunt eos viam unius diei, ab Adazer usquequo veniatur in Gazara, et tubis cecinerunt post eos cum significationibus;

40. *In Adarsa.* Cette ville était probablement la même que Adazer, nommée plus loin v. 45, et qui était dans la tribu d'Ephraïm.

43. *Mensis adar.* C'est le sixième de l'année civile et le douzième de l'année sainte, et il répond à nos mois de février-mars.

34. *Polluit.* Ignominiose tractavit, Εμύζων αὐτούς.

36. *Steterunt.* Non significat erecto corpore fuisse, sed steterunt positum est pro manserunt, scilicet orantes, ut par est credere, flexis genibus. — *Ante faciem altaris.* Holocaustorum, quod erat in atrio sacerdotum ante ipsum templum.

38. *Ut permaneant.* Ut vivant, ut superstites sint.

39. *Occurrit illi exercitus Syriae.* Incrementum copiarum ex Syria.

40. *In Adarsa.* Hunc vicum triginta tantum stadiis a Bethoron abfuisse scribit Josephus; licet enim Adarsa in locis Samariæ et tribu Ephraïm esset, Bethoron autem in tribu Benjamin, contiguo tamen erant tribus illæ, ut absurdum non sit tam exiguo spatio distasse inter se.

41. *Qui missi erant a rege Sennacherib.* Historia habetur IV. Reg., 19, 35.

42. *Super sancta.* Contra templum. — *Judica.* Puni, vindica, ut exigit malitia ejus.

43. *Mensis adar.* Qui februario nostro respondet.

45. *Ab Adazer.* Loco prælii, qui n. 40 dictus est Adarsa. — *Cum significationibus.* Ut omnes undique convolarent ad fugientium hostium cædem. In græco est, *signorum*, quibus scilicet dari solebat signum bellicum, seu classicum cani.

34. Mais il les méprisa, en les raillant; et les traita comme des personnes profanes; et leur parla avec grand orgueil.

35. Il leur dit en colère, et en jurant: Si on ne me livre entre les mains Judas avec son armée, aussitôt que je serai revenu victorieux, je brûlerai ce temple. Et il s'en alla plein de fureur.

36. Alors les prêtres étant entrés, se présentèrent devant l'autel et devant le temple; et ils dirent en pleurant:

37. Seigneur, vous avez choisi cette maison, afin que votre nom y fût invoqué, et qu'elle fût une maison d'oraison et de prière pour votre peuple.

38. Faites éclater votre vengeance contre cet homme et contre ses troupes, et qu'ils tombent sous le tranchant de l'épée: souvenez-vous de leurs blasphèmes, et ne permettez pas qu'ils subsistent longtemps sur la terre.

39. Nicanor étant parti de Jérusalem, vint camper près de Béthoron, où l'armée de Syrie vint le joindre.

40. Et Judas alla camper près d'Adarsa avec trois mille hommes, et fit sa prière en ces termes:

41. Seigneur, lorsque ceux qui avaient été envoyés par le roi Sennachérib vous blasphémèrent, un ange vint, qui leur tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes.

42. Exterminez de même aujourd'hui cette armée devant nous, afin que tous les autres sachent que Nicanor a déshonoré par ses blasphèmes votre maison sainte, et jugez-le selon sa malice.

43. La bataille fut donc donnée le treizième jour du mois d'adar; et l'armée de Nicanor fut défaite, et lui tué le premier dans le combat.

44. Ses troupes voyant que leur général était mort, jetèrent leurs armes, et prirent la fuite.

45. Et les gens de Judas les poursuivirent une journée de chemin, depuis Adazer jusqu'à l'entrée de Gazara; et ils sonnèrent des trompettes derrière eux, pour avertir tout le monde.



46. Et les peuples de tous les villages de la Judée qui étaient aux environs les chargèrent avec une grande vigueur; et revenant attaquer de front ceux qui étaient demeurés derrière, ils les taillèrent tous en pièces, en sorte qu'il n'en échappa pas un seul.

47. Ils s'enrichirent ensuite de leurs dépouilles; ils coupèrent la tête de Nicanor, et sa main droite qu'il avait étendue insolemment; et les ayant apportées, ils les suspendirent à la vue de Jérusalem.

48. Le peuple ressentit une grande joie; et ils passèrent ce jour-là dans une réjouissance publique.

49. On ordonna que ce même jour serait célébré tous les ans comme une fête, le treizième du mois d'adar.

50. Et le pays de Juda demeura en repos pendant peu de jours.

46. Et exierunt de omnibus castellis Judææ in circuitu, et ventilabant eos cornibus, et convertebantur iterum ad eos, et ceciderunt omnes gladio, et non est relictus ex eis nec unus.

47. Et acceperunt spolia eorum in prædam; et caput Nicanoris amputaverunt, et dexteram ejus, quam extenderat superbe, et attulerunt et suspenderunt contra Jerusalem.

48. Et lætatus est populus valde, et egerunt diem illum in lætitia magna.

49. Et constituit agi omnibus annis diem istam tertia decima die mensis adar.

50. Et siluit terra Juda dies paucos.

### CHAPITRE VIII.

#### Alliance de Judas Machabée avec les Romains.

1. Le nom des Romains fut alors connu de Judas : il sut qu'ils étaient puissants, qu'ils étaient toujours prêts à accorder toutes les demandes qu'on leur faisait, qu'ils avaient fait amitié avec tous ceux qui étaient venus se joindre à eux, et que leur puissance était fort grande.

2. Il avait aussi entendu parler des combats qu'ils avaient donnés, et des grandes actions qu'ils avaient faites dans la Galatie, et comment ils s'étaient rendus maîtres de ces peuples, et les avaient assujétis à payer tribut.

47. *Et caput Nicanoris amputaverunt.* Sa main fut suspendue vis-à-vis du temple et sa tête fut attachée au haut de la forteresse (II. Mach., XV, 33, 35), afin qu'elle fût exposée aux yeux de tout le monde à Jérusalem, comme un signe visible du secours du Seigneur. « Quoique Dieu ne fasse pas toujours des exécutions si éclatantes, dit Bossuet en faisant allusion à l'armée de Sennachérib, il sait venger les blasphèmes par des voies aussi efficaces, quoique plus cachées. Celui qui avait envoyé son ange contre Sennachérib, inspira contre Nicanor un invincible courage à Judas Machabée et à ses soldats. L'impie périt avec son armée immense qui menaçait le ciel. » La main qu'il avait levée contre le temple y fut attachée; sa tête fut exposée au haut d'une tour. Et sa langue dont il avait dit : Y a-t-il un Dieu puissant dans le ciel? et moi je suis puissant sur la terre! fut donnée en proie aux oiseaux du ciel. Et tous les cieux bénirent le Seigneur en disant : Béni soit Dieu qui a conservé son temple (*Polit. sacrée*, liv. VII).

49. *Et constituit agi omnibus annis diem istam.* Cette fête arrivait la veille de la fête de Mardochee ou de la fête des Sorts, en laquelle on célébrait la délivrance des Juifs par Mardochee, et qui est marquée au *livre d'Esther* (cap. IX).

CAP. VIII. — 1. *Et audivit Judas.* Judas Machabée aussi remarquable comme politique que comme guerrier, profita de la paix dont il jouissait pour faire alliance avec les Romains. Il pensait bien que Démétrius voudrait venger la défaite de son général, et il n'y avait pas de nation aussi capable que Rome, de protéger les Juifs contre les entreprises des Syriens. Déjà les Romains s'étaient intéressés à la cause du peuple juif, comme on le voit (II. Mach., XI, 34-38). C'est à ces relations que l'auteur du premier livre des Machabées fait allusion.

2. *Quas fecerunt in Galatia.* Ceci peut s'entendre des exploits des Romains dans l'Asie Mineure, où ils avaient soumis une partie de la Galatie, ou de la conquête de la Gaule Narbonnaise qui était alors leur tributaire.

46. *Ventilabant eos cornibus.* Vehementer illos persequerantur et impetebant : metaphora sumpta est a tauris. — *Iterum.* Subinde sæpe cadendo, donec tandem omnes delerent.

47. *Quam extenderat superbe.* Contra domum sanctam omnipotentis Dei, ut dicitur lib. II, c. 15, n. 32. — *Contra.* E regione, prope.

50. *Siluit.* Quievit, pacata fuit.

CAP. VIII. — 1. *Acquiescunt ad omnia quæ postulatur ab eis.* In græco est, εὐδαιμονία ἐν παντι τοῖς προστιθέμενοις αὐτοῖς; quod verti potest : benevolos se præbent iis, qui se illis adjungunt, scilicet acquiescendo justis eorum postulatis. — *Ad omnia quæ postulatur.* Non semel, aut in uno aliquo eventu, sed perpetuo.

2. *Virtutes bonas.* Egregia facinora. — *In Galatia.* Gallia; nam Gallos Græci Γαλατᾶς appellabant. Vel respicit bellum gestum contra Gallogræcos, qui et Galli et Galatæ dicti sunt, qui in bello contra Antiochum Magnum a Romanis gesto a partibus regis steterunt.

3. Et quanta fecerunt in regione Hispaniæ, et quod in potestatem redegerunt metalla argenti et auri quæ illic sunt, et possederunt omnem locum consilio suo, et patientia;

4. Locaque quæ longe erant valde ab eis, et reges qui supervenerant eis ab extremis terræ, contriverunt, et percusserunt eos plaga magna; cæteri autem dant eis tributum omnibus annis;

5. Et Philippum et Persen Cetheorum regem, et cæteros qui adversum eos arma tulerant, contriverunt in bello, et obtinuerunt eos;

6. Et Antiochum magnum, regem Asiæ, qui eis pugnam intulerat habens centum viginti elephantos, et equitatum, et currus, et exercitum magnum valde, contritum ab eis;

7. Et quia ceperunt eum vivum, et statuerunt ei ut daret ipse, et qui regnarent post ipsum, tributum magnum, et daret obsides, et constitutum.

8. Et regionem Indorum, et Medos, et Lydos, de optimis regionibus eorum; et acceptas eas ab eis, dederunt Eumeni regi;

9. Et quia qui erant apud Helladam, volerunt ire, et tollere eos; et innotuit sermo his,

3. Il avait encore appris tout ce qu'ils avaient fait dans l'Espagne, de quelle manière ils avaient réduit en leur puissance les mines d'or et d'argent qui sont en ce pays, et avaient conquis toutes ces provinces par leur conseil et leur patience :

4. Qu'ils s'étaient assujéti des pays très-éloignés d'eux; qu'ils avaient vaincu des rois qui étaient venus les attaquer de l'extrémité du monde, et avaient fait un grand carnage de leurs armées, et que les autres leur payaient tribut tous les ans :

5. Qu'ils avaient vaincu Philippe et Persée, roi des Céthéens, et les autres qui avaient pris les armes contre eux, et qu'ils s'étaient rendus maîtres de leurs pays :

6. Qu'Antiochus-le-Grand, roi d'Asie, les ayant attaqués avec une puissante armée, avec cent vingt éléphants, et beaucoup de cavalerie et de chariots, ils l'avaient défait entièrement.

7. Qu'ils l'avaient pris vif, et l'avaient obligé, lui et les rois ses successeurs, de payer un grand tribut, et de leur donner des otages et tout ce dont ils étaient convenus,

8. Savoir : le pays des Indiens, des Mèdes et des Lydiens, les plus belles de leurs provinces, qu'ils avaient ensuite données au roi Eumènes :

9. Que ceux de la Grèce ayant voulu marcher contre eux pour les perdre, ils en furent avertis,

3. *Et quanta fecerunt in regione Hispaniæ.* A cette occasion, Bossuet nous montre les principaux traits de la politique des Romains, dans le tableau qu'en a tracé l'Esprit-Saint. Il en résulte, dit-il, ces beaux traits. Premièrement, qu'ils ont assujéti l'Espagne avec les mines d'or et d'argent dont elle abondait, par « leur conseil et leur patience. » Où l'on fait cette réflexion importante : que, sans jamais rien précipiter, ces sages Romains, tout belliqueux qu'ils étaient, croyaient avancer et affermir leurs conquêtes, plus encore par conseil et par patience que par la force des armes. — Le second trait de la sagesse romaine, loué par le Saint-Esprit dans ce divin livre, c'est que leur amitié était sûre (Inf., 12); et que non contents d'assurer le repos de leurs alliés par leur protection, qui ne leur manquait jamais, ils savaient les enrichir et les agrandir, comme ils firent du roi Eumène, en augmentant son royaume des provinces qu'ils avaient conquises. Ce qui faisait désirer leur amitié à tout le monde. — Le troisième trait : c'est qu'ils gagnaient de proche en proche, soumettant premièrement les royaumes voisins; et se contentant pour les pays éloignés, de les remplir de leur gloire et d'y envoyer de loin en loin leur réputation, comme l'avant-courrière de leur victoire (Inf., 13). — On remarque aussi que pour régler toutes leurs démarches, et faire des choses dignes d'eux, ils tenaient conseil tous les jours sans division et sans jalousie (Inf., 15-16), et uniquement attentifs à la patrie et au bien (*Polit. sacrée*, liv. V, art. 11, prop. 16).

8. *Et regionem Indorum.* Il est probable qu'il faudrait lire ici : « des Ioniens, et des Mysiens et des Lydiens. » Car les Romains n'avaient alors aucun pouvoir sur la Médie, et leurs conquêtes ne se sont jamais étendues jusqu'aux Indes.

3. *Metalla.* Fodinas. — *Omnem locum.* Scilicet Hispaniæ. Vel generatim sensus est : omnia loca, quæ possidebant, consilio sibi et patientia pararunt.

4. *Supervenerant eis.* Qui eos bello laceraverant. — *Cæteri autem.* Qui ab eis armis domiti sunt.

5. *Cetheorum regem.* Macedoniæ; nam hujus libri, c. 1, statim initio, Macedonia et Græcia terra Cethim dicitur. — *Obtinuerunt eos.* Debellarunt, vel sibi subjecerunt.

7. *Et constitutum.* In græco est, διαστολήν. Significat autem aliquando διαστολή pacificationem et reconciliationem animorum. Salianus putat idem valere διαστολήν quod διαρκήν, pactum, fœdus, sive fœderis conditiones constitutas. Vel διαστολή est divisio regnorum, quam pati coactus est Demetrius, ut scilicet sibi detraherentur Media, Lydia et India, et Eumeni, Pergami et Bithyniæ regi traderentur.

8. *Et regionem Indorum.* Mirum est hic dici regionem Indorum, etc., ereptam ab Antiocho, et datam Eumeni, nam Indiam neuter unquam possedit. Ad veritatem historiæ sufficit Judam ita auduisse, et si aliter res forte se haberet. Aliquibus videtur nomine Indiæ designari remotiores provincie ultra montem Taurum sitæ. Vide Serarium.

9. *Qui erant apud Helladam.* Id est, Græciam; ab accusandi casu formatum nominativus, sicut et Ptolemaida, et Lampada. Ætolos intelligit, qui Antiochum et Philippum ad arma capiendi contra Romanos sollicitarunt. — *Tollere eos.* Expugnare.



40. Et qu'ils avaient envoyé contre eux un de leurs généraux, qu'ils les combattirent, et en tuèrent un grand nombre, qu'ils emmenèrent leurs femmes captives avec leurs enfants, pillèrent et assujétirent leur pays, détruisirent les murailles de leurs villes, et les réduisirent en servitude comme ils sont encore aujourd'hui :

41. Qu'ils avaient ruiné et soumis à leur empire les autres royaumes, et toutes les fles qui leur avaient résisté :

42. Mais qu'ils conservaient avec soin les alliances qu'ils avaient faites avec leurs amis, et avec ceux qui s'étaient donnés à eux; que les royaumes, soit voisins ou éloignés, leur avaient été assujétis, parce qu'ils étaient redoutés de tous ceux qui entendaient seulement prononcer leur nom :

43. Qu'ils faisaient régner tous ceux à qui ils voulaient assurer le royaume; qu'au contraire ils le faisaient perdre à ceux qu'ils voulaient, et qu'ainsi ils s'étaient élevés à une très-grande puissance :

44. Que néanmoins nul d'entre eux ne portait le diadème, et ne se revêtait de la pourpre pour paraître plus grand que les autres;

45. Mais qu'ils avaient établi un sénat parmi eux, et qu'ils consultaient tous les jours les trois cent vingt sénateurs, tenant toujours conseil touchant les affaires du peuple, afin qu'ils agissent d'une manière qui fût digne d'eux :

46. Et qu'ils confiaient chaque année leur souveraine magistrature à un seul homme, pour commander dans tous leurs états, et ainsi que tous obéissaient à un seul, sans qu'il y eût d'envie ni de jalousie parmi eux.

47. Judas choisit Eupolémus, fils de Jean, qui était fils de Jacob, et Jason, fils d'Eléazar, et il les envoya à Rome, pour faire amitié et alliance avec eux;

48. Et afin qu'ils les délivrassent du joug des Grecs, parce qu'il vit qu'ils réduisaient en servitude le royaume d'Israël.

49. Ils partirent donc : et après un long chemin, ils arrivèrent à Rome, et étant entrés dans le sénat ils dirent :

20. Judas Machabée et ses frères, et le peuple des Juifs nous ont envoyés pour faire alliance avec vous, et pour établir la paix entre nous, afin que vous nous mettiez au nombre de vos alliés et de vos amis.

21. Cette proposition leur plut.

16. *Et committunt uni homini.* Les Romains nommaient à la vérité deux consuls. Mais cette expression du Texte sacré n'a rien d'extraordinaire, puisque des deux consuls, l'un était à la tête de l'armée au dehors, et l'autre restait au dedans de la ville, à la tête du sénat. -- *Non est invidia.* On était dans les plus beaux temps de la république. L'ambassade fut envoyée l'an 161 avant Jésus-Christ.

21. *Et placuit.* Ce laconique discours plut à la fierté des patriciens. Et la nation romaine chargée, dans les desseins éternels, d'établir l'unité matérielle dans le monde, avant la venue

12. *Qui in ipsis requiem.* Sociis et fautoribus, qui illis fidebant et spem in eorum auxilio ponebant.

14. *Et in omnibus istis.* Cum tantum opibus, et potentia præstarent.

15. *Curiam.* Senatam. -- *De multitudine.* De populo recte gubernando.

16. *Unus.* Consuli. At duo erant : sed sic audiverat Judas, ut etiam quod sequitur de invidia, etc., quod tamen falsum est. \* *Vel unus dicitur* quia unus in urbe, alter in exercitu versari, et imperare solebat; et quia cum simul agebant alternis imperabant, et alteri soli eo die fasces præferabantur. Vide Sigon., lib. 2, de Antiquo Jure romano, c. 2. -- *Zelus.* Emulatio, scilicet publica, et quæ rempublicam in partes scindat, ut postea fuit tempore Syllæ et Marii, Cæsaris et Pompeii.

40. Et miserunt ad eos ducem unum, et pugnaverunt contra illos, et ceciderunt ex eis multi, et captivas duxerunt uxores eorum, et filios, et diriperunt eos, et terram eorum possederunt, et destruxerunt muros eorum, et in servitum illos redegerunt usque in hunc diem;

41. Et residua regna, et insulas quæ aliquando resisterant illis, exterminaverunt, et in potestatem redegerunt.

42. Cum amicis autem suis, et qui in ipsis requiem habebant, conservaverunt amicitiam, et obtinuerunt regna quæ erant proxima, et quæ erant longe; quia quicumque audiebant nomen eorum, timebant eos;

43. Quibus vero vellent auxilio esse ut regnarent, regnabant; quos autem vellent, regno deturbabant; et exaltati sunt valde.

44. Et in omnibus istis nemo portabat diadema, nec induebatur purpura, ut magnificaretur in ea.

45. Et quia curiam fecerunt sibi, et quotidie consulebant trecentos viginti, consilium agentes semper de multitudine, ut quæ digna sunt, gerant;

46. Et committunt uni homini magistratum suum per singulos annos dominari universæ terræ suæ, et omnes obediunt uni, et non est invidia, neque zelus inter eos.

47. Et elegit Judas Eupoleum, filium Joannis, filii Jacob, et Jasonem, filium Eleazari, et misit eos Romam constituere cum illis amicitiam, et societatem;

48. Et ut offerrent ab eis jugum Græcorum, quia viderunt quod in servitum premerent regnum Israël.

49. Et abierunt Romam viam multam valde, et introierunt curiam, et dixerunt :

20. Judas Machabæus, et fratres ejus, et populus Judæorum miserunt nos ad vos statuere vobiscum societatem et pacem, et conscribere nos socios et amicos vestros.

21. Et placuit sermo in conspectu eorum.

22. Et hoc rescriptum est, quod rescripserunt in tabulis æreis, et miserunt in Jerusalem, ut esset apud eos ibi memorialis pacis et societatis.

23. Bene sit Romanis, et genti Judæorum, in mari et in terra in æternum; gladiusque et hostis procul sit ab eis.

24. Quod si institerit bellum Romanis prius, aut omnibus sociis eorum in omni dominatione eorum;

25. Auxilium feret gens Judæorum, prout tempus dictaverit, corde pleno;

26. Et præliantibus non dabunt, neque subministrabunt triticum, arma, pecuniam, naves, sicut placuit Romanis; et custodient mandata eorum, nihil ab eis accipientes.

27. Similiter autem et si genti Judæorum prius acciderit bellum, adjuvabunt Romani ex animo, prout eis tempus permiserit;

28. Et adjuvantibus non dabitur triticum, arma, pecunia, naves, sicut placuit Romanis; et custodient mandata eorum absque dolo;

29. Secundum hæc verba constituerunt Romani populo Judæorum.

30. Quod si post hæc verba hi aut illi addere aut demere ad hæc aliquid voluerint, facient ex proposito suo; et quæcumque addiderint, vel dempserint, rata erunt.

31. Sed et de malis quæ Demetrius rex fecit in eos, scripsimus ei, dicentes : Quare gravasti jugum tuum super amicos nostros et socios Judæos?

32. Si ergo iterum adierint nos, adversum te faciemus illis iudicium, et pugnabimus tecum mari terraque.

22. Et voici le rescrit qu'ils firent graver sur des tables d'airain, et qu'ils envoyèrent à Jérusalem, afin qu'il y demeurât comme un monument de la paix et de l'alliance qu'ils avaient faite avec les Juifs :

23. Que les Romains et le peuple juif soient comblés de biens à jamais, sur mer et sur terre, et que l'épée et l'ennemi s'écartent loin d'eux.

24. S'il survient une guerre aux Romains, ou à leurs alliés, dans toute l'étendue de leur domination,

25. Les Juifs les assisteront avec une pleine volonté, selon que le temps le permettra;

26. Sans que les Romains donnent et fournissent aux gens de guerre, ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux : car c'est ainsi qu'il a plu aux Romains, et ces soldats juifs leur obéiront sans rien recevoir d'eux.

27. Et de même s'il survient une guerre au peuple juif, les Romains les assisteront de bonne foi, selon que le temps le leur permettra :

28. Et les Juifs ne fourniront point à ceux que l'on enverra à leur secours, ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux : car c'est ainsi qu'il a plu aux Romains, et ils leur obéiront sincèrement.

29. C'est là l'accord que les Romains font avec les Juifs.

30. Si à l'avenir les uns ou les autres veulent ôter ou ajouter quelque chose à ce qui est écrit ici, ils pourront le faire de concert : et tout ce qui sera ôté ou ajouté demeurera ferme.

31. Et pour ce qui est des maux que le roi Démétrius a faits au peuple juif, nous lui en avons écrit en ces termes : Pourquoi avez-vous accablé d'un joug si pesant les Juifs qui sont nos amis et nos alliés?

32. S'ils viennent se plaindre à nous de nouveau, nous leur ferons toute sorte de justice, et nous vous attaquerons par mer et par terre.

de Jésus-Christ, s'allia avec la nation juive, qui devait préparer insensiblement l'unité spirituelle. Car là, dit l'abbé Rohrbacher, tout portait à la communion des intelligences : une seule capitale, un seul temple, un seul pontife, un seul corps d'Écriture et de doctrine, un seul Dieu qui a tout créé, un seul homme dont tout le genre humain est sorti; une chute commune dans l'origine, une rédemption commune dans l'avenir, un seul Rédempteur Dieu-Homme et Homme-Dieu, que toutes les nations attendent pour ne faire qu'un seul peuple (*Hist. univers. de l'Egl. cath.*, tom. III, pag. 500).

31. *Quare gravasti jugum.* L'historien Justin a fait allusion à ce traité. Il dit que les Juifs s'étant détachés de Démétrius, et ayant sollicité l'amitié des Romains, furent les premiers de tous les Orientaux qui recouvrèrent la liberté (Justin, lib. XXXVI, c. 3). Judas n'eut pas la consolation de connaître l'issue de cette négociation. Il mourut avant que la nouvelle en fût arrivée en Judée.

23. *Bene sit Romanis.* Sententiam rescripti refert phrasi hebraica.

25. *Dictaverit.* Feret aut postulaverit. -- *Corde pleno.* Promptissime.

26. *Præliantibus.* Judeis. -- *Non dabunt.* Scilicet Romani. Quasi dicat : Suis impensis Judæi copias auxiliares mittent. Tota sententia decreti est, ut Judæi pro Romanis, et vice versa, Romani pro Judæis, suis sumptibus militare teneantur, pro arbitrio eorum in quorum utilitatem pugnabitur; hoc enim est quod dicitur, *custodient mandata eorum*; nam quibus in bello necessaria suppedianda sunt, si non amici aut socii, sed conductitii milites videntur.

30. *Ex proposito suo.* Pro arbitrato, consentientibus tamen partibus.

32. *Si ergo iterum adierint nos.* Judæi, expostulantes quod male tractentur. -- *Faciemus illis iudicium.* Eos tutabimur, et vindicabimus. Respondet phrasi italicæ, *faremo loro ragione.*



## CHAPITRE IX.

Retour de Bacchides et d'Alcime en Judée. Mort de Judas Machabée. Election de Jonathas. Ses exploits. Paix entre Jonathas et Bacchides.

1. Cependant Démétrius ayant appris que Nicanor avait été tué dans le combat, et son armée défaite, envoya de nouveau en Judée Bacchides et Alcime, avec l'aile droite de ses troupes.

2. Ils marchèrent par le chemin qui mène à Galgala, et campèrent à Masaloth, qui est en Arbelles; et ils prirent cette ville, et y tuèrent un grand nombre d'hommes.

3. Au premier mois de l'année cent cinquante-deux, ils se rendirent avec toute l'armée près de Jérusalem.

4. Et vingt mille hommes allèrent à Bérée avec deux mille chevaux.

5. Or Judas s'était campé à Laïse avec trois mille hommes choisis :

6. Et ses gens voyant une si grande armée furent saisis de frayeur, et plusieurs se retirèrent du camp, en sorte qu'il n'en demeura que huit cents.

7. Lorsque Judas vit son armée réduite à ce petit nombre, et la nécessité où il était de combattre, il eut le cœur abattu, parce qu'il n'avait pas le temps de les rassembler, et il se sentit comme défaillir.

8. Il dit à ceux qui étaient restés avec lui : Allons et marchons à nos ennemis pour les combattre, si nous pouvons.

9. Mais ses gens l'en détournèrent, en lui disant : Nous ne le pourrions jamais; mais pensons présentement à assurer notre vie, et retour-

1. Interea ut audivit Demetrius, quia cecidit Nicanor, et exercitus ejus in prælio, apposuit Bacchidem et Alcimum rursus mittere in Judæam, et dextrum cornu cum illis.

2. Et abierunt viam quæ ducit in Galgala et castra posuerunt in Masaloth quæ est in Arbellis; et occupaverunt eam, et peremerunt animas hominum multas.

3. In mense primo anni centesimi et quinquagesimi secundi, applicuerunt exercitum ad Jerusalem.

4. Et surrexerunt, et abierunt in Beream viginti millia virorum, et duo millia equitum.

5. Et Judas posuerat castram in Laïsa, et tria millia viri electi cum eo.

6. Et viderunt multitudinem exercitus, quia multi sunt, et timuerunt valde, et multi subtraxerunt se de castris, et non remanserunt ex eis nisi octingenti viri.

7. Et vidit Judas quod defluxit exercitus suus, et bellum perurgebat eum, et contractus est corde, quia non habebat tempus congregandi eos, et dissolutus est.

8. Et dixit his qui residui erant : Sugamus, et eamus ad adversarios nostros, si poterimus pugnare adversus eos.

9. Et avertebant eum, dicentes : Non poterimus, sed liberemus animas nostras modo, et revertamur ad fratres

CAP. IX. — 1. *Apposuit Bacchidem.* Ceci se fit pendant que la négociation avec Rome avait lieu, l'an 161 avant Jésus-Christ. — *Et dextrum cornu.* Cette aile droite était l'élite de l'armée.

2. *Quæ ducit in Galgala.* Galgala est peut-être mis ici pour la Galilée. Masaloth était dans la tribu de Nephthali. D. Calmet croit qu'Arbelles pourrait être mis ici pour Araboth, qui signifie les plaines (Cf. Sup., V, 23).

7. *Et contractus est corde.* C'est le premier sentiment, dit Bossuet, qui est celui de la nature, mais on le peut vaincre par celui de la vertu. Machabée reparut bientôt tout entier et peut-être plus grand que jamais.

CAP. IX. — 1. *Dextrum cornu cum illis.* Et illis eam partem copiarum attribuit, quæ in dextro cornu pugnare solebat.

2. *Castra posuerunt in Masaloth, quæ est in Arbellis.* Arbellam provinciam facit Scriptura, in qua oppidum Masaloth collocat. Josephus Arbellam oppidum Galilææ superioris facit, et Masaloth non meminit. Adrichomius utramque in tribu Nephthali constituit. — *Animas hominum.* Homines.

3. *Mense primo.* Nisan. — \* *Anni centesimi.* Regni Græcorum. Vide dicta c. 1. n. 11. — \* *Exercitum.* Gorionides, lib. 3, c. 23, ait fuisse triginta millium armatorum. — *Applicuerunt exercitum ad Jerusalem.* Quærebant enim Judam cum copiis suis; ipso enim incolumi, nihil ipsis tutum in Judæa fore merito arbitrabantur.

4. *Surrexerunt et abierunt.* Juda non invento. — *In Beream.* Videtur fuisse oppidulum aliquod non longe positum a Jerusalem. Josephus Berzothum appellat. \* Bonfrerius in Onomastico putat fuisse in tribu Benjamin, cum etiam Laïsa esset in ea tribu, in qua Judas castra habebat, et Bacchidis exercitus eo animo in Beream venerit, ut cum Juda confligeret. Addit fortasse esse idem cum Beroth in tribu Benjamin.

5. *In Laïsa.* Græci textus habent Eleasa; nec est eadem hæc Laïsa cum illa quæ erat ad Libanum montem et fontes Jordanis, quæ etiam Dan dicta est.

7. *Dissolutus est.* Animo consternatus.

8. *Si poterimus pugnare adversus eos.* In græco est, si forte possimus debellare eos.

nostros, et tunc pugnabimus adversus eos; nos autem pauci sumus.

10. Et ait Judas : Absit istam rem facere ut fugiamus ab eis; et si appropriavit tempus nostrum, moriamur in virtute propter fratres nostros, et non inferamus crimen gloria nostræ.

11. Et movit exercitus de castris, et steterunt illis obviam; et divisi sunt equites in duas partes, et fundibularii et sagittarii præbant exercitum, et primi certaminis omnes potentes.

12. Bacchides autem erat in dextro cornu, et proximavit legio ex duabus partibus, et clamabant tubis.

13. Exclamaverunt autem et hi qui erant ex parte Judæ, etiam ipsi, et commota est terra a voce exercituum, et commissum est prælium a mane usque ad vesperam.

14. Et vidit Judas, quod firmior est pars exercitus Bacchidis in dextris, et convenerunt cum ipso omnes constantes corde.

15. Et contrita est dextera pars ab eis, et persecutus est eos usque ad montem Azoti.

16. Et qui in sinistro cornu erant, viderunt quod contritum est dextrum cornu, et secuti sunt post Judam, et eos qui cum ipso erant, a tergo.

17. Et ingravatum est prælium, et ceciderunt vulnerati multi ex his et ex illis.

18. Et Judas cecidit, et cæteri fugerunt.

19. Et Jonathas et Simon tulerunt Judam fratrem suum, et sepelierunt eum in sepulcro patrum suorum in civitate Modin.

20. Et fleverunt eum omnis populus Israel planctu magno, et lugebant dies multos.

12. *Ex duabus partibus.* C'était un mouvement tournant qui avait pour but d'envelopper l'armée de Judas Machabée.

15. *Ad montem Azoti.* L'historien Josèphe lit : La montagne d'Azor; on n'en connaît pas la situation.

18. *Et Judas cecidit.* Il y a des occasions, dit Bossuet, où la gloire de mourir courageusement vaut mieux que la victoire. La gloire soutient la guerre. Ceux qui savent courir pour leur pays à une mort assurée y laissent une réputation de valeur qui étonne l'ennemi; et par ce moyen ils sont plus utiles à leur patrie que s'ils demeuraient en vie (*Politique sacrée*, liv. IX).

10. *In virtute.* Fortiter. — *Crimen.* Græce αἰτίας, id est, accusationem seu reprehensionem, quasi dicat : Ne minuamus gloriam nostram, eoque reprehendamur : licet enim nullum esset dedecus tam impares viribus ad tempus cedere, imo id recta ratio postulare; erat tamen in ejus opinione, idque in Deum redundare existimabat, cui vitæ suæ terminos committebat cum dicebat : *Si appropriavit tempus nostrum, moriamur.*

11. *Movit exercitus.* Bacchidis. — *Et steterunt illis obviam.* Ex adverso Judæis. — *Equites.* Regii. — *In duas partes.* In duo cornua. — *Primi certaminis.* Qui in primis erant ordinibus fortissimi erant.

12. *Et proximavit legio.* Phalanx græce, more macedonico, hæc erat gravis armatura peditum, et præcipuum robur exercitus. — *Ex duabus partibus.* Utrumque cornu contra Judæos promovens; acies enim legionum erat lunata.

13. *Commota.* Concussa, reddito sono, et per montes et valles repercusso.

18. *Judas cecidit, et cæteri fugerunt.* Ut fere accidit cum dux exercitus in prælio occiditur.

nous à nos frères. Après cela nous reviendrons combattre contre eux; car nous sommes trop peu de gens.

10. Judas leur dit : Dieu nous garde d'en user ainsi, et de fuir devant eux; si notre heure est arrivée, mourons courageusement pour nos frères, et ne souillons point notre gloire par aucune tache.

11. L'armée ennemie étant sortie de son camp, vint au devant d'eux; et la cavalerie fut divisée en deux corps : les frondeurs et les archers marchaient à la tête de l'armée; et tous ceux qui les suivaient au premier rang étaient les plus fermes et les plus vaillants.

12. Bacchides était à l'aile droite; et les bataillons marchèrent des deux côtés, et firent retentir le bruit des trompettes.

13. Les gens de Judas sonnèrent aussi des trompettes de leur côté : la terre retentit du bruit des armes; et le combat dura depuis le matin jusqu'au soir.

14. Judas ayant reconnu que l'aile droite de Bacchides était la plus forte, fit un effort avec les plus vaillants de ses troupes.

15. Ils rompirent cette aile droite, et les poursuivirent jusqu'à la montagne d'Azot.

16. Mais ceux qui étaient à l'aile gauche, voyant que l'aile droite avait été défaite, suivirent par derrière Judas et ses gens.

17. Et le combat fut longtemps opiniâtre : plusieurs de part et d'autre furent blessés et tués.

18. Judas même tomba mort; et tous les autres s'enfuirent.

19. Jonathas et Simon emportèrent le corps de Judas, leur frère, et le mirent dans le sépulcre de leurs pères, dans la ville de Modin.

20. Tout le peuple d'Israël fit grand deuil à sa mort, et le pleura plusieurs jours;



21. Et ils disaient : Comment cet homme invincible est-il tombé, lui qui sauvait le peuple d'Israël ?

22. Les autres guerres de Judas, les actions extraordinaires qu'il a faites, et la grandeur de son courage, ne sont pas ici décrites, parce qu'elles sont en trop grand nombre.

23. Après la mort de Judas, les méchants purent de tous côtés dans Israël, et tous les hommes d'iniquité s'élevèrent de toutes parts.

24. En ce même temps il survint une fort grande famine; et tout le pays avec ses habitants se rendit à Bacchides.

25. Bacchides choisit des hommes impies, et leur donna le gouvernement de tout le pays.

26. Ils faisaient une très-exacte recherche des amis de Judas, et les amenaient à Bacchides, qui exerçait sa vengeance sur eux, et les traitait avec insulte.

27. Et Israël fut accablé d'une si grande affliction, qu'on n'en avait point vu de semblable depuis le temps qu'il ne paraissait plus de prophète dans Israël.

28. Alors tous les amis de Judas s'assemblèrent, et dirent à Jonathas :

29. Depuis que votre frère Judas est mort, il ne se trouve point d'homme semblable à lui, pour marcher contre Bacchides et les autres ennemis de notre nation.

30. C'est pourquoi nous vous avons aujourd'hui choisi pour être notre prince et notre chef en sa place, et pour nous conduire dans toutes nos guerres.

31. Jonathas reçut donc alors le commandement, et prit la place de Judas, son frère.

32. Bacchides en fut averti, et il chercha le moyen de le tuer.

33. Mais Jonathas et Simon, son frère, et tous ceux qui les accompagnaient, l'ayant su, ils s'enfuirent dans le désert de Thécua, et s'arrêtèrent près des eaux du lac d'Asphar.

34. Bacchides le sut, et vint lui-même avec

21. *Quomodo cecidit.* On sait le magnifique parti que Fléchier a tiré de ce texte pour l'exorde de son Oraison funèbre de Turenne.

24. *Omnis regio.* La plus grande partie de la nation; car les Machabées continuèrent leur résistance avec ceux qui s'opposaient comme eux aux ennemis de leur religion.

27. *Qua non est visus propheta.* Depuis Malachie qui fut le dernier des petits Prophètes.

31. *Et suscepit Jonathas.* Jonathas ne désirait pas le pouvoir qui n'était pas alors sans danger. Mais quand la volonté de Dieu lui eut été manifestée par l'élection du peuple, il l'accepta et se prépara à en remplir les devoirs.

33. *In desertum Thecuæ.* Ce désert était au midi de Jérusalem. — *Lacus Asphar.* Ce lac est peut-être la mer Morte, que les Grecs ont appelé *Asphaltites*, à cause du bitume ou de l'asphalte qu'on en tire.

22. *Verba.* Gesta.

23. *Exorti sunt.* Coorti sunt, emergerunt. Qui scilicet metu Judæ aut abscondebant se, aut pietatem simulabant.

\* 24. *Fames magna.* Fortasse ob fruges ab hoste corruptas.

26. *Vindicabat in illos, et illudebat.* Et his tortos primum cruciatosque ad libitum, et postremo omnes ad unum enecabat, inquit Josephus.

27. *Ex die, qua non est visus propheta in Israel.* A tempore reedificati templi; quando nimirum ultimi prophætæ floruerunt; sive, ut habet Josephus, post captivitatem *Babylonicam*.

\* 31. *Principatum.* Tum ecclesiasticum, tum politicum.

33. *In desertum Thecuæ.* Tam desertum Thecuæ, quam lacus Asphar erat in tribu Juda, non longe a Bethléhem. Vide Adrichom. in Juda, n. 39.

34. *Die sabbatorum.* Vel in contemptum legis judaicæ, ut Nicanor infra, lib. 2, cap. 15, n. 1; vel ut quietos Judæos incautosque opprimat, existimans non repugnatos religionem dei.

21. Et dixerunt : Quomodo cecidit potens, qui salvum faciebat populum Israel ?

22. Et cætera verba bellorum Judæ, et virtutum quas fecit, et magnitudinis ejus, non sunt descripta; multa enim erant valde.

23. Et factum est, post obitum Judæ emergerunt iniqui in omnibus finibus Israel, et exorti sunt omnes qui operabantur iniquitatem.

24. In diebus illis facta est fames magna valde, et tradidit se Bacchidi omnis regio eorum cum ipsis.

25. Et elegit Bacchides viros impios, et constituit eos dominos regionis.

26. Et exquirebant, et perscrutabantur amicos Judæ, et adducebant eos ad Bacchidem, et vindicabat in illos, et illudebat.

27. Et facta est tribulatio magna in Israel, qualis non fuit ex die qua non est visus propheta in Israel.

28. Et congregati sunt omnes amici Judæ, et dixerunt Jonathæ.

29. Ex quo frater tuus Judas defunctus est, vir similis ei non est, qui exeat contra inimicos nostros, Bacchidem, et eos qui inimici sunt gentis nostræ.

30. Nunc itaque te hodie elegimus esse pro eo nobis in principem, et ducem ad bellandum bellum nostrum.

31. Et suscepit Jonathas tempore illo principatum, et surrexit loco Judæ fratris sui.

32. Et cognovit Bacchides, et quærebatur eum occidere.

33. Et cognovit Jonathas, et Simon frater ejus, et omnes qui cum eo erant; et fugerunt in desertum Thecuæ, et conserederunt ad aquam lacus Asphar.

34. Et cognovit Bacchides, et die

sabbatorum venit ipse, et omnis exercitus ejus trans Jordanem.

35. Et Jonathas misit fratrem suum ducem populi, et rogavit Nabuthæos amicos suos, ut commodarent illis apparatus suum qui erat copiosus.

36. Et exierunt filii Jambri ex Madaba, et comprehenderunt Joannem, et omnia quæ habebat, et abierunt habentes ea.

37. Post hæc verba, renuntiatum est Jonathæ, et Simoni fratri ejus, quia filii Jambri faciunt nuptias magnas, et ducunt sponsam ex Madaba, filiam unius de magnis principibus Chanaan, cum ambitione magna.

38. Et recordati sunt sanguinis Joannis fratris sui; et ascenderunt, et absconderunt se sub tegumento montis.

39. Et elevaverunt oculos suos, et viderunt, et ecce tumultus, et apparatus multus; et sponsus processit, et amici ejus, et fratres ejus obviam illis cum tympanis et musicis, et armis multis.

40. Et surrexerunt ad eos ex insidiis, et occiderunt eos, et ceciderunt vulnerati multi, et residui fugerunt in montes; et acceperunt omnia spolia eorum.

41. Et conversæ sunt nuptiæ in luctum, et vox musicorum ipsorum in lamentum.

42. Et vindicaverunt vindictam sanguinis fratris sui; et reversi sunt ad ripam Jordanis.

43. Et audivit Bacchides, et venit die sabbatorum usque ad oram Jordanis in virtute magna.

44. Et dixit ad suos Jonathas : Surgamus, et pugnemus contra inimicos nostros; non est enim hodie sicut heri et nudius tertius.

35. *Nabuthæos* (Cf. sup., cap. V, 25).

36. *Ex Madaba.* Madaba était une ville célèbre dans la terre de Moab (Is., XV, 2). — Jean était un des fils de Mathathias (Supr., II, 2).

37. *Unius de magnis principibus Chanaan.* L'historien Josèphe dit que c'était un Arabe.

42. *Et vindicaverunt vindictam.* On avait violé à l'égard de Jean le droit des gens, et ses frères punirent les auteurs de cet attentat, comme ils l'avaient mérité. Ils pourvurent en même temps à leur sécurité par un acte de sévérité nécessaire dans un pays infesté d'infidèles qu'on ne pouvait contenir que par la crainte.

43. *Ad oram Jordanis.* Il espérait que les Israélites, arrêtés par ce fleuve et retenus par le respect dû à ce jour, se laisseraient prendre sans combat. Mais Jonathas n'eut pas ce scrupule, car il avait cessé chez les Juifs depuis la résolution prise par Mathathias au début de la guerre (Vid. cap. II, 41).

35. *Fratrem suum ducem populi.* Fratrem suum Joannem, cum manu militum ideoque eum vocat *ducem Populi*. — *Nabuthæos amicos suos.* Qui longius trans Jordanem habitabant versus orientem, \* in urbe Nabo, in tribu Ruben. Numer., 32, 38. — *Ut commodarent illis apparatus suum.* Ad verbum ex græco habetur, *deponere apud ipsos apparatus*, id est, impedimenta et suppellectilem suam, ut nimirum ad pugnandum essent expeditiores. Josephus habet : *Misit fratrem suum Joannem ad Nabuthæos, Arabas, ut apud eos impedimenta deponeret.* Quare, quod in textu nostro dicitur *commodarent*, aliqui legunt *commentarent*, proprius ad sensum græci textus, in quo habemus, *παρθεύσαι*.

36. *Ex Madaba.* Sita erat ea urbs trans Jordanem in tribu Ruben, ad torrentem Arnon, in tabulis Adrichomii.

37. *Verba.* Gesta.

38. *Sanguinis.* Cædis. — *Tegumento.* Latebra.

43. *Vidit die sabbatorum.* Vide dicta supra, n. 34.

44. *Non est enim hodie sicut heri et nudius tertius.* Cum scilicet eramus in deserto Thecuæ, et liberum erat nobis prelium aut admittere aut declinare. Nunc autem hostem ex adverso, hoc est, a fronte, habemus, et ideo necessario nobis pugnandum est, cum flumine et paludibus interclusi evadere alia ratione non possimus.

toute son armée, le jour du sabbat, au delà du Jourdain.

35. Alors Jonathas envoya son frère qui commandait le peuple, et pria les Nabuthéens, qui étaient leurs amis, de leur prêter leur équipage qui était fort grand.

36. Mais les fils de Jambri étant sortis de Madaba, prirent Jean avec tout ce qu'il avait, et l'enlevèrent avec eux.

37. Après cela on vint dire à Jonathas et à son frère Simon que les fils de Jambri faisaient un mariage célèbre, et qu'ils menaient en grande pompe de Madaba, une nouvelle fiancée, qui était fille de l'un des premiers princes de Chanaan.

38. Ils se souvinrent alors du sang de Jean, leur frère; et ils allèrent se cacher derrière une montagne qui les mettait à couvert.

39. Ayant levé les yeux, ils virent un grand tumulte et un appareil magnifique : le nouveau marié parut avec ses amis et ses parents, et vint au devant de la fiancée, au son des tambours et des instruments de musique, accompagné de beaucoup de gens armés.

40. En même temps ils sortirent de leur embuscade; et fondant sur eux, ils en tuèrent un grand nombre : le reste s'enfuit sur les montagnes, et ils emportèrent toutes leurs dépouilles.

41. Ainsi les noces se changèrent en deuil, et les concerts de musique en cris lamentables.

42. Ils vengèrent de cette sorte le sang de leur frère, et ils retournèrent sur le rivage du Jourdain.

43. Bacchides en fut averti; et il vint avec une puissante armée le jour du sabbat sur le bord du Jourdain.

44. Mais Jonathas dit à ses gens : Allons combattre nos ennemis, car il n'en est pas de ce jour comme d'hier ou du jour d'aujourd'hui.



45. Nous avons les ennemis en tête, et derrière nous l'eau du Jourdain avec les marais, et le bois à droite et à gauche : et il ne nous reste aucun moyen d'échapper.

46. C'est pourquoi criez au ciel, afin que vous soyez délivrés des mains de vos ennemis. En même temps la bataille se donna :

47. Et Jonathas étendit la main pour frapper Bacchides; mais Bacchides évita le coup en se retirant en arrière.

48. Enfin Jonathas et ceux qui étaient avec lui, se jetèrent dans le Jourdain, et le passèrent à la nage devant eux.

49. Mille hommes de l'armée de Bacchides demeurèrent en ce jour sur la place : et il retourna avec ses gens à Jérusalem.

50. Ils bâtirent des villes fortes dans la Judée, et fortifièrent de hautes murailles, de portes et de serrures, les citadelles qui étaient à Jéricho, à Ammaüs, à Bethoron, à Bethel, à Thamnata, à Phara et à Thopo.

51. Bacchides y mit des garnisons, pour faire des courses contre Israël.

52. Il fortifia aussi Bethsura et Gazara, et la forteresse de Jérusalem; il y mit des gens pour les garder, avec une grande provision de vivres.

53. Il prit pour otages les enfants des premières personnes du pays; et il les tint prisonniers dans la forteresse de Jérusalem.

54. En la cent cinquante-troisième année, au second mois, Alcime commanda qu'on abattit les murailles de la partie intérieure du temple, et qu'on détruisit les ouvrages des prophètes : et il commença à les faire abattre.

55. Mais il fut frappé de Dieu en ce même temps, et il ne put achever ce qu'il avait commencé : sa bouche fut fermée; il devint perclus par une paralysie; et il ne put plus dire une seule parole, ni mettre aucun ordre à sa maison.

56. Alcime mourut de la sorte, étant tourmenté de grandes douleurs.

57. Bacchides voyant qu'Alcime était mort,

49. *In Jerusalem.* Dans la forteresse dont il était maître.

50. *Ammaum.* C'est peut-être la même ville qu'Emmaüs. *Thamnata* était une ville de la tribu de Dan; *Phara* est nommée dans le grec *Pharaton* : elle était de la tribu d'Ephraïm (Jud., XII, 15); *Thopo* était peut-être la même que Thaphna dans la même tribu.

54. *Et anno centesimo quinquagesimo tertio.* Cette 153<sup>e</sup> année de l'ère des Séleucides répond à l'an 160 avant Jésus-Christ. — *Muros domus sanctæ interioris.* Les uns l'entendent du mur qui séparait les Gentils d'avec les Juifs, comme le P. de Carrières; d'autres, du mur qui séparait le parvis des prêtres d'avec celui du peuple, c'est le sens de Ménochius; d'autres enfin, du mur de séparation qui environnait le temple et l'autel des holocaustes.

57. *Et siluit terra annis duobus.* Jonathas et son parti en profitèrent pour se fortifier. Leurs ennemis rappellèrent Bacchides et les Syriens deux ans après, c'est-à-dire l'an 158 avant Jésus-Christ.

46. *In cœlum.* Ad Deum.

47. *Percutere Bacchidem.* Ut sublato duce reliquum exercitum in fugam verteret. — *Divertit.* Bacchides ictum declinavit.

48. *Dissiliit Jonathas.* Jam de victoria desperans. — *Et transnataverunt ad eos.* In græco est, καὶ εὐ διεῖσαν ἐπ' αὐτοῦς, et non transierunt ad eos, id est, milites Bacchidis Judæos ultra Jordanem non sunt persecuti.

49. *Reversi sunt.* Milites Bacchidis.

50. *Ædificaverunt civitates munitas.* Ædificando muniunt.

51. *Ut inimicitias exercerent in Israel.* Ut bello infestarent Isreolem, et hostiliter se gerebant : hoc enim est ἐχθραίνεω.

54. *Muros domus sanctæ interioris.* Atrii interioris levitarum et sacerdotum. — *Prophetarum.* Aggæi et Zachariæ, quorum exhortatione post captivitatem Babylonicam templum est reedificatum.

55. *Occlusum est os ejus.* Usu vocis privatus. — *Mandare de domo sua.* Disponere domui suæ; testamentum condere.

57. *Siluit.* Quievit a bellis.

45. *Ecc enim bellum ex adverso, aqua vero Jordanis hinc et inde, et ripæ, et paludes, et saltus; et non est locus divertendi.*

46. *a Nunc ergo clamate in cœlum, ut liberemini de manu inimicorum vestrorum. Et commissum est bellum.* [a II. Par. 20. 3.]

47. *Et extendit Jonathas manum suam percutere Bacchidem, et divertit ab eo retro.*

48. *Et dissiliit Jonathas, et qui cum eo erant in Jordanem, et transnataverunt ad eos Jordanem.*

49. *Et ceciderunt de parte Bacchidis die illa mille viri. Et reversi sunt in Jerusalem.*

50. *Et ædificaverunt civitates munitas in Judæa, munitionem quæ erat in Jericho, et in Ammaum, et in Bethoron, et in Bethel, et Thamnata, et Phara, et Thopo muris excelsis, et portis, et seris.*

51. *Et posuit custodiam in eis, ut inimicitias exercerent in Israel.*

52. *Et munivit civitatem Bethsuram, et Gazaram, et arcem, et posuit in eis auxilia, et apparatus escarum.*

53. *Et accepit filios principum regionis obsides, et posuit eos in arce in Jerusalem in custodiam.*

54. *Et anno centesimo quinquagesimo tertio, mense secundo, præcepit Alcimus destrui muros domus sanctæ interioris, et destrui opera prophetarum; et cœpit destruere.*

55. *In tempore illo percussus est Alcimus; et impedita sunt opera illius, et occlusum est os ejus, et dissolutus est paralyti, nec ultra potuit loqui verbum, et mandare de domo sua.*

56. *Et mortuus est Alcimus in tempore illo cum tormento magno.*

57. *Et vidit Bacchides quoniam mor-*

tuus est Alcimus; et reversus est ad regem, et siluit terra annis duobus.

58. *Et cogitaverunt omnes iniqui, dicentes : Ecce Jonathas, et qui cum eo sunt, in silentio habitant confidenter : nunc ergo adducamus Bacchidem, et comprehendet eos omnes una nocte.*

59. *Et abierunt, et consilium ei dederunt.*

60. *Et surrexit ut veniret cum exercitu multo; et misit occulte epistolas sociis suis qui erant in Judæa, ut comprehenderent Jonathas, et eos qui cum eo erant; sed non potuerunt, quia innotuit eis consilium eorum.*

61. *Et apprehendit de viris regionis, qui principes erant militiæ, quinquaginta viros, et occidit eos.*

62. *Et secessit Jonathas, et Simon, et qui cum eo erant in Bethbessen, quæ est in deserto; et extruxit diruta ejus, et firmaverunt eam.*

63. *Et cognovit Bacchides : et congregavit universam multitudinem suam; et his qui de Judæa erant denunciavit.*

64. *Et venit, et castra posuit desuper Bethbessen; et oppugnavit eam dies multos, et fecit machinas.*

65. *Et reliquit Jonathas Simonem fratrem suum in civitate, et exiit in regionem, et venit cum numero.*

66. *Et percussit Odaren, et fratres ejus, et filios Phaseron in tabernaculis ipsorum, et cœpit cedere, et crescere in virtutibus.*

67. *Simon vero, et qui cum ipso erant, exierunt de civitate, et succederunt machinas.*

68. *Et pugnaverunt contra Bacchidem, et contritus est ab eis; et affluerunt eum valde, quoniam consilium ejus, et congressus ejus erat inanis.*

69. *Et iratus contra viros iniquos qui ei consilium dederant ut veniret in regionem ipsorum, multos ex eis occidit; ipse autem cogitavit cum reliquis abire in regionem suam.*

70. *Et cognovit Jonathas, et misit ad eum legatos componere pacem cum ipso, et reddere ei captivitatem.*

71. *Et libenter accepit, et fecit secundum verba ejus, et juravit se nihil facturum ei mali omnibus diebus vite ejus.*

58. *In silentio.* Quiete.

61. *Apprehendit.* Jonathas. — *Qui principes erant militiæ.* Qui auctores fuerant pravi illius consilii Bacchidi dati.

62. *In Bethbessen.* In deserto Jericho, in tribu Benjamin, non longe a Jordane.

63. *Denuntiavit.* Ut præsto essent ad expugnandam Bethbessen.

65. *Cum numero.* Militum.

66. *Odaren.* Erant hi ex Bacchidis exercitu. — *Cedere.* Hostes. — *Crescere in virtutibus.* Rebus præclare gestis clarescere.

68. *Consilium ejus, et congressus ejus erat inanis.* Irrita tanti apparatus expeditio, quæ in dedecus et cladem ejus caderet.

70. *Reddere in captivitatem.* Captivis utrinque redditis, ut fit cum pax cum hostibus initur : etiam Bacchidem captivos reddidisse constat ex n. 72.

s'en retourna vers le roi : et le pays demeura en repos pendant deux ans.

58. Au bout de ce temps, tous les méchants formèrent entre eux ce dessein : Jonathas, dirent-ils, et ceux qui sont avec lui vivent maintenant en paix et en assurance : faisons donc venir Bacchides, et il les surprendra tous en une nuit.

59. Ainsi ils allèrent le trouver, et lui donnèrent ce conseil.

60. Bacchides se hâta donc de venir avec une grande armée, et il envoya en secret des lettres à ceux qui étaient de son parti dans la Judée, pour les avertir de se saisir de Jonathas et de ceux qui étaient avec lui; mais ils ne le purent, parce que leur entreprise fut découverte.

61. Et Jonathas ayant pris cinquante hommes du pays, qui étaient les chefs d'un dessein si malicieux, il les fit mourir.

62. Il se retira ensuite avec son frère Simon, et ceux qui l'accompagnaient, à Bethbessen, qui est au désert de Jéricho; il en répara les ruines et en fit une place forte.

63. Bacchides le sut; et ayant assemblé toutes ses troupes, et fait avertir ceux qui étaient en Judée,

64. Il vint camper au-dessus de Bethbessen : il la tint longtemps assiégée, et fit dresser des machines de guerre.

65. Mais Jonathas ayant laissé dans la ville son frère Simon, sortit à la campagne et marcha avec un assez grand nombre de gens.

66. Il défit Odaren et ses frères et les enfants de Phaséron, dans leurs tentes; et il commença à tailler en pièces ses ennemis, et à devenir célèbre par ses grandes actions.

67. Cependant Simon sortit de la ville avec ses gens; et ils brûlèrent les machines des ennemis.

68. Ils attaquèrent l'armée de Bacchides, et la défirent : et ils lui causèrent une extrême douleur; parce qu'il vit que ses desseins et toute son entreprise étaient sans effet.

69. C'est pourquoi il entra dans une grande colère contre ces hommes d'iniquité qui lui avaient conseillé de venir en leur pays : il en tua plusieurs et résolut de s'en retourner en son pays avec le reste de son armée.

70. Jonathas en ayant été averti, lui envoya des ambassadeurs pour faire la paix avec lui, et lui offrir de lui rendre les prisonniers.

71. Bacchides reçut favorablement cette ouverture : il consentit à ce qu'il voulait; et il jura que de sa vie il ne lui ferait aucun mal.



72. Il lui rendit les prisonniers qu'il avait pris dans le pays de Juda : et étant retourné en son pays, il ne revint plus depuis en Judée.

73. Ainsi la guerre cessa dans Israël : et Jonathas demeura à Machmas, où il commença à juger le peuple : et il extermina les impies du milieu d'Israël.

72. Et reddidit ei captivitatem quam prius erat prædatus de terra Juda : et conversus abiit in terram suam, et non apposit amplius venire in fines ejus.

73. Et cessavit gladius ex Israel : et habitavit Jonathas in Machmas, et cepit Jonathas ibi judicare populum, et exterminavit impios ex Israel.

### CHAPITRE X.

Dissensions en Syrie. Démétrius Soter et Alexandre Bala se disputent l'amitié de Jonathas. Jonathas s'unit avec Alexandre. Défaite et mort de Démétrius. Alexandre épouse la fille de Ptolémée Philométor. Honneur qu'il rend à Jonathas à Ptolémaïde. Entreprise de Démétrius Nicanor. Jonathas défait Apollonius son général (153-148).

1. En la cent soixantième année, Alexandre, fils d'Antiochus, surnommé l'illustre, s'empara de Ptolémaïde, où il fut reçu par les habitants ; et il commença à y régner.

2. Le roi Démétrius en ayant été averti, leva une puissante armée, et marcha à lui pour le combattre.

3. Il envoya en même temps à Jonathas une lettre qui ne respirait que la paix, et où il relevait beaucoup son mérite.

4. Car il disait : Hâtons-nous de faire la paix avec lui, avant qu'il la fasse avec Alexandre contre nous.

5. Car il se souviendra de tous les maux que nous lui avons faits, à lui, à son frère et à toute sa nation.

6. Il lui donna donc pouvoir de lever une armée, et de faire des armes : il le déclara son allié, et commanda qu'on lui remit ses otages qui étaient dans la forteresse.

7. Jonathas, étant venu à Jérusalem, lut ces lettres devant tout le peuple et devant ceux qui étaient dans la forteresse.

8. Et ils furent saisis d'une grande crainte lorsqu'ils apprirent que le roi lui avait donné le pouvoir de mettre une armée sur pied.

9. Les otages furent remis entre les mains de Jonathas ; et il les rendit à leurs parents.

1. Et anno centesimo sexagesimo ascendit Alexander Antiochi filius, qui cognominatus est Nobilis : et occupavit Ptolemaidam : et receperunt eum, et regnavit illic.

2. Et audivit Demetrius rex, et congregavit exercitum copiosum valde, et exivit obviam illi in prælium.

3. Et misit Demetrius epistolam ad Jonathan verbis pacificis, ut magnificaret eum.

4. Dixit enim : Anticipemus facere pacem cum eo, priusquam faciat cum Alexandro adversum nos.

5. Recordabitur enim omnium malorum quæ fecimus in eum, et in fratrem ejus, et in gentem ejus.

6. Et dedit ei potestatem congregandi exercitum, et fabricare arma, et esse ipsum socium ejus : et obsides qui erant in arce, jussit tradi ei.

7. Et venit Jonathas in Jerusalem, et legit epistolas in auditu omnis populi, et eorum qui in arce erant.

8. Et timuerunt timore magno, quoniam audierunt quod dedit ei rex potestatem congregandi exercitum.

9. Et traditi sunt Jonathæ obsides, et reddidit eos parentibus suis.

73. Et habitavit Jonathas in Machmas. Les Syriens étant toujours maîtres de la forteresse de Jérusalem, Jonathas s'établit à Machmas sur les frontières d'Ephraïm et de Benjamin, et là il gouverna le peuple à la façon des anciens juges d'Israël (158 avant Jésus-Christ).

CAP. X. — 1. *Ascendit Alexander.* Cet Alexandre était un jeune Rhodien de basse naissance, nommé Bala, qu'un intrigant appelé Héraclide, ancien favori d'Antiochus Epiphane, engagea à se faire passer pour le fils naturel de ce prince. Il l'instruisit de ce qu'il avait à faire pour jouer habilement ce rôle. Il le conduisit à Rome, le fit reconnaître par le peuple romain, et fort de cette protection, il s'embarqua pour la Syrie, et, arrivé à Ptolémaïde il prit ouvertement le titre de roi de Syrie (153).

6. *Qui erant in arce.* Dans la forteresse de Jérusalem, où Bacchides les avait enfermés. La garnison se trouvait composée de Syriens et de Juifs apostats.

72. *In terram suam.* Antiochiam ad regem Demetrium.

73. *Gladius.* Bellum. — *In Machmas.* Oppidum quod erat in confinio tribuum Benjamin et Ephraïm. — *Judicare.* Gubernare, seu jus dicere.

CAP. X. — 1. *Alexander Antiochi filius.* Filius Antiochi Epiphanis, quem aliqui Nothum fuisse aiunt; alii, se quidem venditasse ut filium; sed fuisse hominem ignotum et stirpis incertæ. — *Ptolemaidam.* Syriæ urbem.

3. *Ut magnificaret eum.* In quibus eum se magnificare ostendebat, et ad majora velle promoveri.

6. *In arce.* In civitate David.

10. Et habitavit Jonathas in Jerusalem, et copit ædificare et innovare civitatem.

11. Et dixit facientibus opera, ut extruerent muros, et montem Sion in circuitu lapidibus quadratis ad munitionem ; et ita fecerunt.

12. Et fugerunt alienigenæ qui erant in munitionibus quas Bacchides ædificaverat.

13. Et reliquit unusquisque locum suum, et abiit in terram suam.

14. Tantum in Bethsura remanserunt aliqui ex his qui reliquerant legem et præcepta Dei ; erat enim hæc eis ad refugium.

15. Et audivit Alexander rex promissa quæ promisit Demetrius Jonathæ ; et narraverunt ei prælia, et virtutes quas ipse fecit, et fratres ejus, et labores quos laboraverunt.

16. Et ait : Numquid inveniemus aliquem virum talem ? et nunc faciemus eum amicum, et socium nostrum.

17. Et scripsit epistolam, et misit ei secundum hæc verba, dicens :

18. REX ALEXANDER fratri Jonathæ salutem.

19. Audivimus de te, quod vir potens sis viribus, et aptus es ut sis amicus noster.

20. Et nunc constituimus te hodie summum sacerdotem gentis tuæ, et ut amicus voceris regis, (et misit ei purpuram, et coronam auream) et quæ nostra sunt sentias nobiscum, et conserves amicitias ad nos.

21. Et induit se Jonathas stola sancta septimo mense, anno centesimo sexagesimo, in die solemnæ scenopægiæ ; et congregavit exercitum, et fecit arma copiosa.

10. *Et innovare civitatem.* Rebâtir la ville qu'Antiochus Eupator avait fait détruire.

18. *Rex Alexander fratri Jonathæ.* La coutume entre les souverains de s'appeler frères est très-ancienne (III. Reg., IX, 13, et XX, 33). D'ailleurs, le nom de frère se donnait quelquefois alors aux gouverneurs de province (II. Mach., XI, 22). Cette lettre est de l'année 152 avant Jésus-Christ.

20. *Te hodie summum sacerdotem.* Il ne lui conféra pas cette dignité, mais il l'y confirma parce qu'il était de la famille de Joarib, et par conséquent de la première classe de la race d'Aaron, et qu'il avait été élevé, par les suffrages de la nation, à cette dignité, comme à celle de chef de l'État.

21. *Et induit se Jonathas.* Alexandre lui avait envoyé une robe de pourpre et une couronne d'or, ce qui était les insignes de la royauté. Jonathas ne se revêtit pas de cette robe, mais de

\* 10. *Habitavit Jonathas in Jerusalem.* Quia summus erat pontifex, et pontificalia exercere debebat in templo ; et quia summus moderator reipublicæ Judæorum.

11. *Muros, et montem.* Muros montis. — *Ad munitionem.* Ut civitati essent munimento.

14. *Erat enim hæc eis ad refugium.* Propter eximiam loci firmitatem, qui, ut vidimus supra, c. 6, n. 30 et seq., maximum exercitum Antiochi Eupatoris contempserat, irritosque plane reddidisset ejus conatus, nisi fames Bethsura propugnatores ad deditionem coegisset.

15. *Virtutes.* Facta fortia.

20. *Constituimus te hodie summum sacerdotem gentis tuæ.* Fungebatur Jonathas jam in a fratris morte summo sacerdotio, sicut et principatu ; erant enim eo tempore hæc officia copulata, et ab uno eodemque gerebantur. Itaque illam Jonathas non accipit ab Alexandro profano rege, sed illius adjectus favore publice pontificem egit, quod prius non poterat, cum Jerusalem et Judæa erant in gentiliū potestate. — *Misit ei purpuram, et coronam auream.* Purpura hæc et corona aurea nihil pertinent ad amictum pontificum, nec iis rex ornare voluit pontificem, cum ejus ornatum ignoraret ; sed ad eorum dynastiarum amictum, qui amici regis, et ex amictu purpureo purpurati dicebantur : sic de Mardocheo legimus, Esther, 8, 15, eum processisse de palatio coronam auream portantem in capite, et amictum serico pallio atque purpureo.

21. *Stola sancta.* Habitu sacerdotali, seu pontificio. — *In die solemnæ Scenopægiæ.* In festo